

HACETTEPE UNIVERSITY
FACULTY OF LETTERS
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

Course: IED 337 (01) Translation III
Year/ Term: 2014-2015 Fall
Class Hours: Thursday 13:00-15:50 (03)
Classroom: B8/B03

Aim of the course: The main aim of this course is to enable students to gain translation skills, regarding materials on topics such as art, literature, law, medicine, politics and economics along with documents related to daily life such as on advertisements, recipes, manuals, rental contracts, diplomas and texts from the written press. The course also enables students to categorise different translation methods to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, to recognize and correct translation mistakes, hence enabling them to acquire sophisticated translation skills.

Course Outline:

Week I: Introduction to Translation Studies and Translation of Art Texts

Reading and discussion: “This can be Understood only by Turks” Web Source.
“Öğrencilerin Yaptıkları Çevirilerden Örnekler”

Translation texts: “Sanat Evine Dönüyor” and “Turkey’s New Fair”

Week II: Literature and Literary Translation

Reading and discussion: “Murray Bail’in ‘The Silence’ Adlı Öyküsünün Biçimsel ve Sözdizimsel İncelemesi, Türkçe’ye Çevirisi ve Bir Çeviri Eleştirisi” by Prof. Dr. A. Deniz Bozer from *Journal of Literature and Culture* 11 (2004)

“Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: *Keşanlı Ali Destanı*” by Prof. Dr. Asalet Erten from *Çeviribilim ve Uygulamaları* Aralık (1998)

Translation texts: “Merdiven” by Ahmet Haşim
“A Mouzzel for Melastomus” by Rachel Speght

Week III: Law and Politics

Reading and discussion: “Çeviri ve Sorunları” by Bülent Bozkurt

Translation texts: “Temel Haklar ve Ödevler,” “Judicial Function” and “Scottish Independence: Voting under Way in Referendum”

Week IV: Health and Sports

Translation texts: “Dangers of Smoking” and “2012 Londra Olimpiyatları”

Week V: Climate and Weather

Translation texts: “Climactic Changes” and “Batı Avrupa Donacak”

Week VI: Midterm I

Week VII: Advertisements

Reading and discussion: “Çeviri Ediminde Kayıplar Sorunu” by Asalet Erten in *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* 10.1 (1993)

Translation texts: “Museum of Local Folklore and Customs” An advertisement

“Flat 127 21-23 Avalon Court” An advertisement

“Kağıthane Ofispark: İş Hayatının Yeni Merkezi” An advertisement

Week VIII: Food: Recipes and Cooking Terms

Translation texts: “İstanbul’da Kabuklular” and “Herb Rice”

Week IX: Job Applications and CVs

Translation texts: Türkçe Özgeçmiş: “Wendy Benson” and an English CV: “Adam Hall”

Week X: Rental Contracts and Other Formal Documents

Translation texts: Turkish and English rental contracts and Vekaletname Çeviri Örnekleri

Week XI: Diplomas and Certificates

Translation texts: “Diploma of Manchester University Department of Management” and “Sağlık Bakanlığı Uzmanlık Belgesi”

Week XII: Texts from the Written Press

Translation texts: Notes on newspaper terminology and headlines exercises

Week XIV: Traffic, Vehicles, Transportation

Texts: “The Leading Cause of Death” “Sürücü Hataları” Web Sources

Textbook: There is no textbook for the course. The material to be translated will be provided by the instructor to be photocopied. Any suggestions relating to the material are welcome.

Method of Instruction: The students are expected to translate the assigned materials beforehand since the course will mainly be based on exercises, and translations done in the class along with pair and group works. The course will be student-oriented and they will be responsible to translate the given material. Translation will be from English into Turkish and vice versa.

Requirements: The students are required to come to class with their translations and to take active part in class activities and discussions. Attendance is compulsory and more than 11 hours of absence will result in F1.

Assessment: There will be two midterm examinations and a final examination. If necessary there will be pop quizzes. Marks below 50 (out of 100) in the final exam will be regarded as failure. In the grading of the exam papers up to 25% of the total mark will be taken off for grammatical and writing mistakes.

Midterm I: 20 %

Midterm II: 20 %

Quizzes and class participation: 15 %

Final: 45 %